

## Présentation

---

Titulaire d'un bachelier et d'un master en *Langues et lettres françaises et romanes* décernés par l'ULB, Véréna Stockebrand s'intéresse au phénomène de la traduction médiévale. Ses recherches se concentrent sur l'édition critique de traductions en moyen français d'œuvres littéraires italiennes.

Après l'édition critique des six premiers chants de *l'Enfer*, plus ancienne traduction connue de *l'Inferno* de Dante Alighieri, dans le cadre de son mémoire de master, elle réalise pour sa thèse de doctorat l'étude et l'édition critique des deux premiers livres de *l'Ystoyre et le livre des faiz et gestes de l'illustrissime puissant et magnanime Guerin Meschin* de Jean de Rochemeure, traduction du roman de chevalerie *Il Guerrin Meschino* d'Andrea da Barberino.

## Curriculum Vitae

---

### 1 Informations générales

---

Nom, prénom : Stockebrand Véréna

Genre : féminin

Lieu et date de naissance : Mons, 29 janvier 1998

Nationalité : belge

Adresse légale : Route d'Ath 288, 7020 Nimy (Belgique)

Adresse email : Verena.Stockebrand@ulb.be

Connaissance des langues : français (langue maternelle), anglais (C1), italien (C1), néerlandais (B2), allemand (B1).

### 2 Formation

---

- 2021 – en cours : *Doctorat en Langues, lettres et traductologie*, sous la direction du Professeur Craig BAKER, Université libre de Bruxelles.
  - Titre provisoire de la thèse : « *Ystoyre et le livre des faiz et gestes de l'illustrissime puissant et magnanime Guerin Meschin* de Jean de Rochemeure. Édition critique des livres I et II d'après le manuscrit unique *Cambridge, Fitzwilliam Museum, Charles Fairfax Murray 025* ».
- 2019 – 2021 : *Master en langue et lettres françaises et romanes, orientation générale, à finalité didactique (option italien)*, Université libre de Bruxelles.
  - Titre du mémoire : « *L'Enfer* de Dante Alighieri en moyen français. Édition critique des chants I à VI d'après le manuscrit unique de la première traduction française connue (manuscrit L.III.17 de la Biblioteca Nazionale Universitaria de Turin) », sous la direction du Professeur Craig BAKER (lecteurs : Professeurs Claudio GIGANTE et Simone VENTURA).
  - Mention obtenue pour le cycle : La Plus Grande Distinction – *Summa cum laude*
- 2016 – 2019 : *Bachelier en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale, à finalité didactique (option italien, mineure en allemand)*, Université libre de Bruxelles.
  - Travail de séminaire de fin de cycle : « Édition critique d'un extrait de la *Chanson d'Aspremont* », sous la supervision du Professeur Craig Baker.
  - Mention obtenue pour le cycle : Grande Distinction – *Magna cum laude*

### 3 Bourses et prix

---

- Bourse doctorale de la Fondation Wiener-Anspach, 2022-2023. Financement d'un séjour de recherche de neuf mois à l'Université de Cambridge, Pembroke College.

### 4 Carrière scientifique

---

- Janvier 2022 – mars 2022 : Vacation de recherche à l'École Normale Supérieure de Lyon (ENS) au sein du projet *Base de français médiéval* (80 heures). Relecture, correction, lemmatisation du *Roman de Jehan de Paris* (XV<sup>e</sup> siècle).

### 5 Carrière d'enseignement

---

- Enseignement universitaire
  - Mars 2020 – Mai 2021 : Étudiante assistante à l'enseignement chargée des séances d'appui pédagogique (48 heures) pour le cours de BA1 *Maîtrise et critique de la grammaire normative (FRAN-B115)* du Professeur Dan VAN RAEMDONCK, Université libre de Bruxelles.

### 6 Publications

---

- Articles de revues scientifiques internationales à comité de lecture
  - Véréna STOCKEBRAND, « L'Enfer de Dante en moyen français : entre respect de la source et ambitions du traducteur », *TransScript. Traduzione e Scrittura nel Medioevo Europeo*, vols 1-2 (2022) [accepté pour publication].

### 7 Séjours de recherche et stages

---

- 14-18 mars 2022 : *Stage d'initiation au manuscrit médiéval*, Institut de Recherche et d'Histoire des textes (IRHT – CNRS), Paris.

### 8 Appartenance à des sociétés savantes

---

- Membre de *Questes. Groupe de jeunes chercheurs médiévistes* – Association interdisciplinaire et interuniversitaire.
- Membre du Centre de recherche *Philixte. Études philologiques, littéraires et textuelles* – Université libre de Bruxelles.

### 9 Activités para-académiques

---

- Gestion de projets
  - Mars 2020 : co-organisatrice de la *Rencontre avec les écrivains Mahi Binebine et Souad Jamaï*, en collaboration avec la Faculté de Lettres, Traduction et Communication, la Foire du Livre de Bruxelles et le Cercle de Romanes (CRom), dans le cadre de la *Foire du Livre de Bruxelles hors les murs : le Maroc à l'honneur*, Université libre de Bruxelles, 6 mars 2020.
  - Décembre 2018 – Mars 2019 : organisatrice de la conférence *L'acquisition du langage dans un contexte non-interactionnel : exemple de l'arabe « classique » chez les enfants avec troubles du spectre de l'autisme* des Professeurs Mikhail KISSINE et Xavier LUFFIN, Université libre de Bruxelles, 6 mars 2019.